

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem jeden służący spośród sług doniósł Abigail, żonie Nabala: Oto Dawid przysłał z pustyni wysłanników, aby pobłogosławili naszego pana, ale on ich zwymyślał!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem jeden ze służących doniósł Abigail, żonie Nabala: Byli tu wysłannicy Dawida. Przysłał on ich z pustyni. Przyszli z błogosławieństwem dla naszego pana, lecz on ich zwymyślał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem jeden ze sług doniósł <i>o tym</i> Abigail, żonie Nabala: Oto Dawid przysłał posłańców z pustyni, aby błogosławić naszemu panu, lecz on ich zwymyślał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Abigaili, żonie Nabalowej, oznajmił to jeden czeladnik z sług Nabalowych, mówiąc: Oto przysłał Dawid posły z puszczy, aby błogosławili Panu naszemu, lecz on je sfukał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedział Abigail, żenie Nabalowej, jeden sługa jej, rzekąc: Oto Dawid przysłał posłańce z puszczy, aby błogosławili Panu naszemu, a niechęć im pokazał;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem jeden ze sług zawiadomił Abigail, żonę Nabala: Dawid przysłał posłańców z pustyni, aby pozdrowili naszego pana, a on ich zelżył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem jeden ze sług doniósł Abigail żonie Nabala: Oto wysłał Dawid z pustyni, aby pozdrowili naszego pana, lecz on ich zbeształ.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem jeden chłopiec spośród służby powiadomił Abigail, żonę Nabala: Dawid wysłał posłańców z pustyni, aby pozdrowić naszego pana, a on na nich nakrzyczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden ze sług Nabala przyszedł do Abigail, żony Nabala, i tak ją ostrzegł: „Dawid przysłał z pustyni posłańców, aby pozdrowili naszego pana, a on ich źle potraktował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden ze sług ostrzegł jednak Abigajil, żonę Nabala, mówiąc: - Przysłał właśnie Dawid posłańców z pustym, by pozdrowić naszego pana, a ten ich źle potraktował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І один з слуг сповістив Авігеї жінці Навала, кажучи: Ось Давид післяв послів з пустині, щоб поблагословити нашого pana, і він відвернувся від них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tymczasem jeden ze sług Abigaili doniósł żonie Nabala: Oto Dawid przysłał z puszczy posłańców, by pozdrowić naszego pana; ale on na nich wrzeszczał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem jeden z młodzieńców powiadomił Abigail, żonę Nabala, mówiąc: ”Oto Dawid przysłał posłańców z pustkowia, aby życzyć dobra naszemu panu, lecz on ich zwymyślał.

